

E12 - The Beginning of a Story

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Kouban

Private

High

School

[00:13] Tsuu

People of the drama club!

[00:15] Tsuu

I want to offer my sincere thanks for your cooperation in the production my short film.

[00:21] Tsuu

I want you to know I've already gotten permission from the school,

[00:24] Tsuu

so you don't need to worry.

[00:25] Eiji

I didn't expect to end up back here.

[00:34] Rin

Senpai, the uniform looks good on you.

[00:36] Eiji

Well, it's still embarrassing!

[00:39] Rin

It comes with having a starring role.

[00:41] Eiji

That's because you helped Tsuu-chan with the script, right?

[00:44] Eiji

How did I end up as an actor?

[00:48] Rin

I mean...

[00:49] Rin

He wanted to enter this, so...

SIGN Short Stories

About Falling In Love

SIGN Now accepting submissions!

[00:53] Eiji

H-Hang on.

[00:54] Eiji

Is this story based on your personal experience?

[00:58] Eiji

Is it the story of
the day you fell in love?!

[01:04] Eiji

I see, I see!

[01:06] Rin

It's not that! It's totally different!

[01:09] Eiji

And, Rin, have you been
acting kinda formal again?

[01:12] Rin

Well, I mean... we're not going
out just yet in the story...

[01:17] Rin

It's kind of like getting into the role.

[01:20] Eiji

Oh, I see.

[01:21] Eiji

Well, I'm counting on you
for acting advice, then, Nanakura.

[01:27] Eiji

Man, feels kind of like
we've gone back to the past!

[01:29] Rin

It really does, Senpai!

SIGN Much Ado

About Nothing

X

[01:40] Eiji

What exactly were we doing
two years ago, anyway?

[01:44] Eiji

Come to think of it, there was
that time you were wearing

[01:48] Eiji

that embarrassing costume
and got called to the staff office!

[01:51] Rin

But that never happened.

[01:56] Rin

Stop making stories up!

[01:58] Eiji

And then there was the time I won
a hundred mill at the lottery

[02:01] Eiji

and then Imp-chan and Spoiled-chan
got me to spend it all on them!

[02:04] Rin

More lies!

[02:06] Eiji

Anything come to mind, Nanakura-san?

[02:10] Rin

I wanna do the time an unfinished set
collapsed and you shielded me from it as it fell!

[02:15] Rin

Right now!

[02:17] Eiji

We were talking about stuff
from the past, though...

[02:20] Rin

And then you said, "I would never let
an actor get hurt by a set I built!"

[02:24] Eiji

That sounds a little cool for me!

[02:26] Rin

Come on, do it, do it, do it!

[02:30] Eiji

Y'know, I don't remember you
always being this selfish—

[02:34] Eiji

Whoa, Nanakura, look out!

[02:35] Eiji

Clatter clash crash!

[02:38] Rin

Senpai... you shielded me—

[02:43] Eiji

Yeah.

[02:45] Eiji

I would never let an actor
get hurt by a set I built.

[02:51] Eiji

You keep laughing!

[02:52] Rin

I've fallen for you!

[02:54] Eiji

This is all fake!

[03:04] Rin

What an amazing set!

[03:07] Rin

*It's hard to believe
that weird senpai built this...*

[03:11] Eiji

Hey, it's the newbie.

[03:15] Eiji

How's rehearsal going?

[03:16] Rin

No matter how many times I check my lines, I still get anxious...

[03:21] Eiji

Wanna cheat, then?

[03:27] Eiji

Which lines have got you nervous?

[03:29] Rin

Well... this part here.

[03:32] Eiji

Let's take a look.

[03:37] Rin

Are you making cue cards?

[03:40] Eiji

And we're gonna hide them all over the set.

[03:43] Rin

I don't know if that's a good idea...

[03:46] Eiji

Which is why we'll keep it a secret.

[03:53] Rin

Um... the handwriting is...
I can't exactly make it out.

[04:00] Rin

I think I'll keep practicing
so I don't have to resort to this!

[04:06] Rin

I'll rehearse until I'm confident!

[04:08] Eiji

Sounds good!

[04:09] Eiji

Then you won't need a cheap...
uh, a ch-cheat in the—

[04:12] Tsuu

And cut!

[04:14] Tsuu

Someone fumbled his line,
so we're starting over!

[04:17] Eiji

I'm sowwy!

[04:19] Chef

Good day, ladies and gentleman.

[04:21] Chef

I am the head chef at Arcobaleno,

and my name is Hotta.

[04:26] Chef

Today, I'm going to show you all
how Arcobaleno style acqua pazza is made.

[04:31] Chef

First, let's have my apprentice
introduce our ingredients.

[04:34] Chef

Huh, where did she go?

[04:39] Rin

It's almost my turn.

[04:45] Rin

Did Senpai put this up?

[04:47] Rin

I told him I didn't need cue cards...

SIGN Enjoy your stage debut!

[04:55] Rin

He's so silly.

[04:59] Chef

Apprentice, what were you doing there?

[05:01] Rin

Oh, nothing much!

[05:04] Rin

I think I'll be okay.

[05:08] Prez

Pretty slick, Kitahama-senpai-kun.

[05:11] Eiji

Stop it!

[05:12] Eiji

I mean, the whole reason I wrote
that note was to help her not stress out...

[05:17] Eiji

It's occurring to me that this film
might be totally embarrassing for me!

[05:29] Tsuu

Okay, scene 15 next. Everybody ready?

SIGN Eiji Kitahama Eiji

[05:36] Eiji

This is...

SIGN Rin Nanakura Rin

[05:37] Rin

the beginning of...

SIGN Director - Script Iwata Tsuguto

SIGN Beginning

[05:43] Both

Our story.

[05:49] Megu

Rin! You were so good in the short film!

[05:53] Megu

You too, Senpai-san... What's wrong?

[05:56] Rin

Senpai, Megu, and Kiri-chan are here.

[06:00] Eiji

Thank you for watching....

[06:03] Rin

Seeing the finished product
made him really embarrassed.

[06:06] Kiri

He's so weird.

[06:08] Kiri

*And this is really
Nanakura-senpai's boyfriend...?*

[06:12] Eiji

The fact that there's record
of it on film is too much to bear...

[06:15] Eiji

Especially considering
the gap in our acting abilities!

[06:19] Kiri

Good point!

SIGN Obviously!

[06:20] Kiri

I think her acting
was different from usual!

[06:23] Eiji

I know, right?! Right?!

[06:24] Kiri

It really was!

[06:26] Both

So amazing!

[06:28] Megu

You two get along, huh?

[06:31] Rin

I'm not sure, but...

[06:32] Rin

I think because this role
was based on my old self,

[06:35] Rin

it might've been different than usual?

[06:38] Rin

Well, that's my best guess!

[06:40] Megu

You sure it's not because you were excited

[06:42] Megu

about getting to work with Senpai-san again?

SIGN Dead

[06:49] Kiri

Um... is it possible
to get a copy of the film?

[06:52] Kiri

On DVD, if possible.

[06:54] Eiji

Oh, that's cool.

[06:55] Eiji

I'll ask Tsuu-chan about it.

[06:57] Megu

Oh... I want one too.

[06:59] Eiji

Sure.

[07:00] Megu

Awesome!

[07:00] Kiri

That's a relief... He's not that weird.

[07:04] Eiji

I am not.

[07:05] Kiri

Er... sorry.

[07:08] Rin

I want one too.

[07:09] Eiji

Huh?! Uh, sure.

[07:13] [SONG] Signs

Nominated Films

SIGN Short

Films

About

Falling

In

Love

SIGN The Beginning of A Story

SIGN 1,461,000 views

[07:19] Tsuu

Holy moly...

[07:23] Tsuu

Holy moly!

SIGN The Beginning of A Story

SIGN 1,461,000 views

[07:31] Rin

W-What happened, exactly?

[07:35] Eiji

The short film he entered

in the contest went viral!

[07:38] Eiji

People are talking about
how cute the female lead is!

[07:40] Tsuu

Not only that,

[07:41] Tsuu

but a talent agency contacted me through
the contest about wanting to meet you!

[07:47] Tsuu

This is incredible! Way to go, Nanakura!

[07:50] Rin

Uh... but this is so sudden...

[07:53] Prez

It just means your efforts
are being acknowledged.

[07:56] Prez

For now, congratulations.

[07:56] Tsuu

It's just like I expected!

[07:59] Rin

Right! This is good news!

[08:02] Tsuu

Nanakura!

[08:03] Tsuu

Don't forget about us once
you've ascended to stardom!

[08:08] Rin

Th-That's... You're assuming an awful lot.

[08:11] Tsuu

It's up to you to turn our flick
into something legendary!

[08:16] Rin

Aw, come on, what are you saying?

[08:19] Prez

I get the feeling it
might be legendary already.

[08:21] Tsuu

Not compared to how legendary it will be!

[08:25] Prez

Hey, did Nanakura-san seem odd to you?

[08:30] Tsuu

You think so?

[08:32] Prez

How about it, Eiji?

[08:33] Eiji

Huh... well... I'm not sure.

[08:40] Eiji

See ya!

[08:40] Tsuu

Yeah.

[08:42] Prez

See ya.

[08:44] Eiji

I forgot the most important thing...

[08:47] Prez

Oh...

[08:49] Tsuu

I'll make sure they get their copies.

[08:51] Eiji

Yeah, I appreciate it.

[08:57] Megu

What's wrong?

[08:58] Megu

Wait, you're worrying about your future, of course.

[09:01] Rin

Yeah...

[09:02] Kiri

You're not going to accept the offer
from the talent agency, Nanakura-senpai?

[09:08] Rin

I'm not sure.

[09:10] Kiri

I... I want to see more of your acting.

[09:14] Kiri

And being an actress
isn't something just anybody can do!

[09:18] Kiri

If you've been scouted,
that's all the more reason to...

[09:23] Rin

You've got a point...

[09:25] Rin

I always thought it would only be a dream,

[09:29] Rin

but now that it seems
like it could be real...

[09:32] Rin

I'm getting scared.

[09:35] Rin

And I was finally going to be attending
the same school as Senpai...

[09:41] Rin

How much longer do I have

to keep holding back?

[09:44] Kiri

But—

[09:45] Megu

Whatever you end up doing,

[09:47] Megu

you need to be the one to make the call.

[09:51] Rin

That's cold.

[09:54] Megu

This is a decision that will
determine your future, Rin.

[09:57] Megu

You really want someone else to make it?

[10:02] Megu

Graduation is coming soon, y'know.

[10:04] Sign

That'll be 300,000 yen.

... just kidding.

Iwata

[10:05] Rin

So cold!

[10:07] [SONG] Eyecatch sign

Pseudo Harem

[10:12] [SONG] Eyecatch sign

Pseudo Harem

[10:21] Tsuu

I wonder what Nanakura's gonna do...

[10:25] Tsuu

Personally, I'd love her to continue acting.

[10:32] Tsuu

What do you think, Eiji?

[10:41] Tsuu

I'm the only one talking, here!

[10:43] Prez

Well, I'm sure it's complicated for Eiji.

[10:47] Tsuu

Well, what good is getting sulky
about it gonna do?

[10:52] Tsuu

His only option is to accept her decision,

[10:55] Tsuu

so the best thing to do either way
is to face her with a smile!

[11:01] Eiji

Y'know... I do realize that.

[11:05] Eiji

The thing is... it'd be one thing
if I was just waiting,

[11:09] Eiji

but I'm actually getting
in the way of her decision.

[11:15] Tsuu

Yeah, you totally are.

[11:18] Eiji

Hey!

[11:19] Eiji

As a friend, shouldn't there
be something else you could say?

[11:23] Tsuu

Listen up! If I was in your position?

[11:26] Tsuu

I'd be absolutely inconsolable
and losing my damn mind!

[11:30] Tsuu

So don't expect any consolation from me!

[11:33] Eiji

What happened to accepting
her decision with a smile...?

[11:36] Tsuu

Our friendship will only really
shine once you've been abandoned.

[11:41] Tsuu

Now, let's eat. My treat.

[11:44] Eiji

I appreciate it.

SIGN I wanna meet soon so we can talk

SIGN I wanna meet soon so we can talk

SIGN About the future

[11:56] Megu

What's up?

[11:58] Rin

Uh... sorry.

[12:01] Rin

Go on without me.

[12:07] Megu

Sure. See you.

[12:08] Rin

Yeah.

[12:16] Rin

I'm running out of time.

[12:18] Rin

My dream, or the person I love...

[12:22] Rin

And I still can't decide.

[12:27] Rin

I feel like I'm stuck.

[12:35] Rin

I wish things really were stuck.

[12:39] Rin

Or that we could go back to that time...

[12:49] Rin

This is where we first met.

[12:53] Eiji

President! Kitahama Eiji.

[13:13] Rin

Meow!

[13:20] Rin

There are too many things
I want to take pictures of!

[13:29] Eiji

Y'know, it's embarrassing
even for me, but...

[13:33] Eiji

I really wanna take in what
you're going to say, Rin.

[13:39] Rin

Senpai... I think you're...

[13:43] Rin

Since I was a first-year, I've always...

[13:46] Rin

I've always loved you!

[13:48] Eiji

I love you too!

[13:50] Rin

So fast...!

[13:52] Eiji

I didn't want to leave you hanging!

[13:54] Rin

I know, but...

[13:55] Eiji

I didn't want you to wait even a second!

[13:56] Rin

Too fast!

[13:57] Eiji

Rin!

[14:02] Rin

When did you start liking me?

[14:07] Eiji

From the beginning, I'd say.

[14:09] Rin

No way!

[14:11] Eiji

Well, I loved your acting
the first time I saw it.

[14:21] Eiji

I thought, "I wanna see her act more."

[14:29] Eiji

That makes me sound like just a fan...

[14:32] Eiji

But then you got
a role right away, remember?

[14:35] Eiji

And I wanted to watch your practice,
so I started dropping by the gym.

[14:42] Eiji

After that, the pseudo harem was born.

[14:45] Rin

Right.

[14:51] Rin

This is so hard...

[14:54] Rin

Come on, why do I have to pick only one?

[15:04] Eiji

Someone is enjoying a bit of time travel.

[15:13] Eiji

Huh? Didn't you hear me?

[15:20] Eiji

H-Hey....

[15:22] Rin

S-Senpai?

[15:27] Rin

Were you watching? How long?

[15:29] Eiji

Well... from the start?

[15:33] Rin

Oh, no! This is so embarrassing!

[15:37] Eiji

I mean, I knew you were having
trouble making up your mind.

[15:41] Eiji

And I don't blame you
for wanting to reminisce...

[15:44] Eiji

But now, let's head to the future!

[15:51] Rin

Why are you here?

[15:53] Eiji

To... reminisce a little?

[15:56] Rin

What the heck?

[15:58] Eiji

No, I just kinda wanted to drop by, honestly.

[16:02] Eiji

I guess we were thinking the same thing.

[16:09] Rin

I... want to stay with you, Senpai!

[16:13] Rin

I don't care about acting or my dreams or any of that!

[16:19] Rin

I wanna be with you...

[16:24] Eiji

Okay.

[16:27] Eiji

But it's a little too soon to give up.

[16:33] Eiji

I figure it's up to me to make that dream come true.

[16:37] Eiji

If I make my way up in the world,

[16:39] Eiji

I'll be able to work on projects with you behind the scenes.

[16:43] Eiji

That way, you won't lose a single thing.

[16:47] Eiji

You've worked so hard for my sake...

[16:51] Eiji

and now it's my turn.

[16:53] Eiji

Don't worry!

I'll definitely catch up to you.

[16:56] Rin

Senpai...

[17:01] Rin

Thank you!

[17:03] Eiji

Sure.

[17:09] Rin

Hey...

[17:11] Rin

Tell me your dream, Senpai.

[17:14] Eiji

My dream?

[17:15] Rin

Yeah. I want to make
your dream come true too.

[17:21] Rin

Before I become an actress...

[17:25] Eiji

Then how about a smooch...

[17:27] Eiji

From Tsundere-chan!

[17:31] TsundeRin

A-Are you stupid?!

[17:33] TsundeRin

I can't do that sort of
thing out of the blue!

[17:36] TsundeRin

Y-You make the first move.

[17:38] Eiji

Smooch!

[17:40] Eiji

And then I want Spoiled-chan
to let me use her lap as a pillow...

[17:46] Spoiled Rin

Too bad! I'm gonna do it instead.

[17:51] Rin

Wait, no!

[17:55] Rin

I want to be the one who does it.

[18:00] Eiji

My dream...

[18:03] Eiji

Has to wait until I've caught up to you.

[18:07] Eiji

Man, it really is cold outside!
Let's get indoors.

[18:27] Rin

Okay.

[18:28] Rin

I'll be looking forward to it, then.

[18:30] Eiji

Yeah.

[18:31] Eiji

I'm sure we'll be together soon.

[18:41] Eiji

Hey, we're behind schedule
with the set dressing!

[18:46] Art staff

Kitahama-san!

[18:49] Art staff

This'll be your last time working
with us on-location, right?

[18:53] Eiji

Yep. Starting next week,
I've got a studio gig.

[18:55] Art staff

How do you move up so fast?

[18:58] Eiji

Well, I can't afford to wait around.

[19:01] Art staff

What makes you say that?

[19:02] Eiji

Oh, nothing.

[19:04] Art Staff

Oh! Is it a girl?

[19:05] Art Staff

You got a girl waiting, Kitahama-san?!

[19:07] Eiji

Knock it off! And hurry up
with those props already!

[19:09] Art Staff

Sure, sure, you got it!

[19:13] Eiji

Unbelievable...

[19:14] Rin

Hey! Quit slacking!

[19:19] Eiji

It's been a while, Ri—

[19:22] Rin

Senpai!

[19:28] Rin

Congratulations on your job
at the TV station!

[19:31] Eiji

Thanks.

[19:32] Eiji

Starting next week, we'll be
able to see each other there too.

[19:34] Rin

I'm filming a drama there right now,
so I'll be coming by every day.

[19:39] Eiji

That's pretty awesome.

[19:40] Eiji

I'll get to see you every day.

[19:44] Imp Rin

I tend to get my co-stars
to fall for me, y'know...

[19:48] Eiji

You're gonna make me fall
into a depression, Imp-chan!

[19:51] Cool Rin

I've decided that it's my
career that I truly love.

[19:54] Eiji

Don't freeze me out, Cool-chan!

[20:00] Eiji

I finally managed to catch up to you.

[20:02] Rin

Yeah.

[20:03] Eiji

I'm sorry it took so long.

[20:05] Rin

It's okay. I still love you.

[20:09] Eiji

Rin...

[20:11] Eiji

I'm so glad you waited for me.

[20:14] Eiji

I wanna tell you... what I really
wanted to say, way back when.

[20:18] Eiji

It's about my dream,
the one only you can make come true.

[20:22] Eiji

I want us to get married!

[20:29] Rin

Okay! I'll make it happen!

[20:35] Eiji

Rin! I love you the most ever!

[20:37] Rin

Right!

[20:40] Rin

When should the ceremony be?

[20:43] Rin

Wait, we'll need to tell
our parents first, right?

[20:45] Eiji

Whoa, slow down a sec...

[20:47] Rin

Oh, I had better let
people know I'm retiring!

[20:50] Eiji

You're leaving me behind!

SIGN Episode 12 The Beginning of a Story

[22:11] Rin

I didn't expect we'd be doing this here...

[22:14] Eiji

All right, show's over! Everybody go home!

[22:16] Prez

What are you talking about, Eiji?

You two are the stars today.

[22:20] Megu

Well said, Club President!

[22:22] Megu

Rin, you have to stay dressed
like that all day today!

[22:25] Rin

I would really like to change!

[22:27] Tsuu

I... I never thought
I'd get to see the day!

[22:28] Classmate

There, there...

[22:32] Eiji

Okay, but *why* are *you* crying?

[22:34] Club Member B

Look at this huge crowd!

[22:36] Club Member C

Seriously!

[22:37] Club Member C

But it's kind of stuffy in here.

[22:38] Kiri

Senpai.

[22:39] Rin/Eiji

Yes?

[22:42] Kiri

Er... Nanakura-senpai.

[22:44] Kiri

There's something
I've been meaning to tell you...

[22:46] Kiri

I was really happy
that you continued acting.

[22:53] Rin

Thank you.

[22:54] Rin

You've been working hard too, Kiri-chan.

[22:56] Eiji

Yeah, I've seen you on TV lately.

[22:59] Kiri

Oh, no, I've still got a long way to go...

[23:03] Kiri

Congratulations on your marriage, Senpai.

[23:07] Kiri

Oh, you too, Kitahama-san.

[23:11] Eiji

Me *too*, huh?

[23:12] Rin

Now, now...

[23:27] Eiji

This is...

[23:29] Rin

Kinda...

[23:30] Both

Like "The Beginning of a Story."

[23:38] Megu

What?

[23:40] Prez

What's so funny?

[23:41] Eiji

Oh, nothing!

[23:43] Tsuu

Man, you two really are made for each other.

[23:46] Eiji

Ain't we, though?

[23:47] Rin

Isn't it great?

[23:49] ---

Revision #1

Created 2025-06-07 23:05:20 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 23:05:20 UTC by whimsee